Porównanie tłumaczeń Hioba 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego dniem przerażeni będą mieszkańcy Zachodu, a mieszkańców Wschodu ogarnie groza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dniem jego sądu przerażeni są mieszkańcy Zachodu, a mieszkańców Wschodu ogarnia groza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy przyjdą po nim, osłupieją na jego dzień, tak jak poprzednich ogarnął strach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nade dniem jego zdumiewają się potomkowie, a przodków ogarnie strach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nade dniem jego zdumieją się ostatni, a na pierwsze przypadnie strach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego dniem lud Zachodu zdumiony, grozą przejęty lud Wschodu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dniem jego sądu są przerażeni mieszkańcy Zachodu, a ludzi Wschodu ogarnia zgroza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego losem zdumieją się ludzie Zachodu, a ludzi Wschodu ogarnie przerażenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego dzieje wywołają zgrozę na Zachodzie, mieszkańcy Wschodu przerażą się nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachód zdumieje się nad jego ciężkim losem, a mieszkańców Wschodu groza ogarnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Над ним застогнали останні, а перших охопило здивування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potomni przerażają się jego dolą, a jego przodków ogarnia zgroza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na jego dzień ludzie na Zachodzie będą patrzeć zdumieni i drżenie chwyci ludzi na Wschodzie. |